



El bilingüismo: Un imperativo comunicativo

Bob Johnson
robert.e.johnson@me.com

Asunción, Abril, 2012

El bilingüismo siempre ha sido un hecho para las personas sordas, pero se ha imaginado de diversas maneras

- ¿Qué significa esto?
- Algunos fundamentos de la discusión del bilingüismo

El bilingüismo: dos sentidos

- El Bilingüismo Social (una rasgo de los países y de las instituciones)

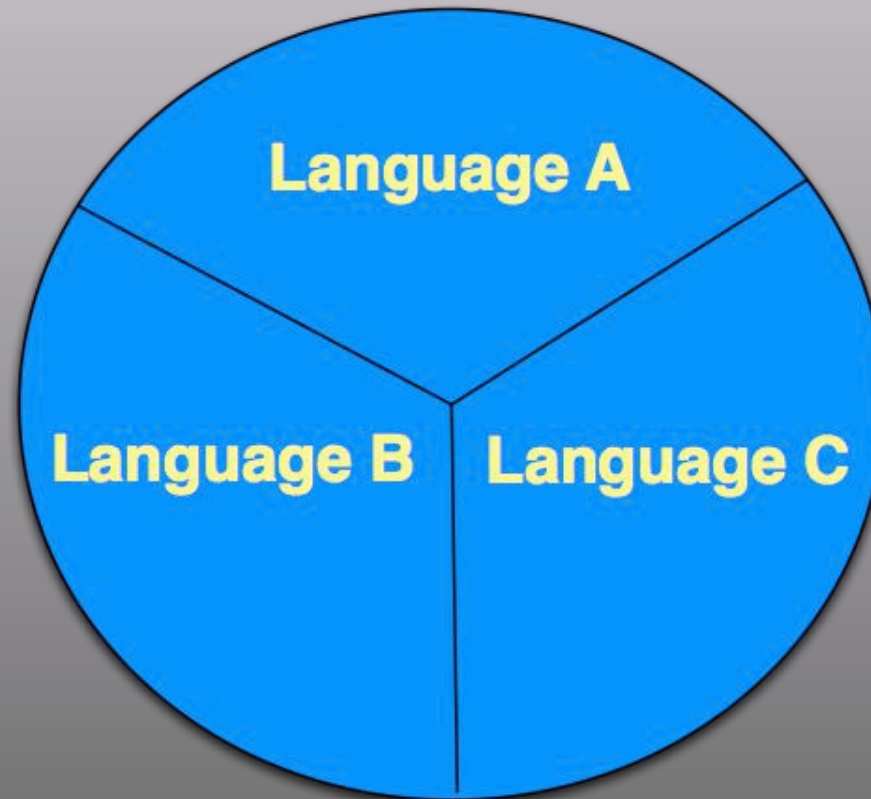
VS.

- El Bilingüismo Individual (una rasgo de los individuos) [Bilinguality]

La distinción fue introducida por:

Hamers, J.F. and M.H.A Blanc. 2000. Bilinguality and Bilingualism (2nd Edition). Cambridge: Cambridge

Bilingualism (Multilingualism) A feature of institutions



Bilinguality: El Bilingüismo Individual

es la capacidad de una persona
para usar dos o más lenguas

El Bilingüismo

- **No es una postura o una actitud asumida.**
- **Es un imperativo para la educación digna y exitosa de los niños sordos.**
- **Las instituciones requieren del Bilingüismo Social**
- **Las personas requieren del Bilingüismo individual**

La personas sordas y las instituciones sordas de los E.E.U.U. siempre han sido bilingües

- **El inglés y el ASL siempre han coexistido de ambas maneras**
- **Y esto mismo es verdad para la mayoría de los países.**
 - **desde la perspectiva institucional siempre ha habido dos lenguas**
 - **desde la perspectiva individual la mayoría de las personas sordas siempre han poseído cierto grado de bilingüismo**

Entonces, ¿por qué necesitamos hablar de esto?

- Existen numerosas *imaginerías* del Bilingüismo Social y del Individual

La imagería estadounidense del Bilingüismo Social y del Individual

- **Creencias extendidas**
- **comúnmente expresadas**

How Can We Convince Immigrants to Learn English?

by: Donna Poisl

http://www.articlecity.com/articles/politics_and_government/article_87.shtml
(accessed 1-22-08)

How Can We Convince Immigrants to Learn English?

Even though they are able to live here without it.

Everyone in the world knows that **English is the language spoken in the U.S.** and most immigrants are prepared to learn it. But when they arrive, many of them (especially Spanish speaking) find signs and other information in their own language and quickly realize that **they don't have to learn more than a few words of English.**

It is completely understandable why they are **reluctant to learn it**. Learning a new language is hard, if people don't have to do it, they probably won't. But these people also **won't ever be fully integrated into our society**. In the past, the first thing new immigrants did was learn English. They had to know English to work and drive and shop. **When everyone in the country speaks the same language**, even with an accent, **the country is much more united** than ours is now.

Now they can live in their own little communities, watch TV, listen to the radio, read a newspaper, shop, work and even drive without speaking ANY English. They can get government forms in their own language and almost all offices and departments have interpreters available for them.

Many new residents know almost nothing about this country they live in. Without understanding the language, they don't have much opportunity to learn about the culture. They don't learn the laws or their rights or responsibilities and very often end up in trouble because of it. **They live here the same way they did in their home country and when they are within their little enclaves they are sometimes perpetuating the same problems that they were trying to get away from.**

¿Por qué menciono esto?

- **Porque las mismas imagerías se aplican al uso de las lenguas señadas en un contexto bilingüe**

¿Cómo se imagina el Bilingüismo Social y el Individual quien esto escribe?

- **El monolingüismo es:**
 - una condición normal
 - una característica de la unificación de la nación
- **El bilingüismo es:**
 - problemático
 - una desviación divisiva de la norma
 - amenaza al Estado nacional
 - impide la adquisición de la lengua de la mayoría

**¿Es el monolingüismo
una condición normal?**

Ethnologue:

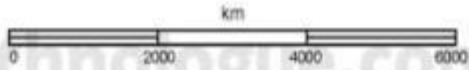
6700 lenguas; 228 países

(Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. Ethnologue: Languages of the World, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/> : accessed January 28, 2008)

Existen ya sea algunos países que tienen muchas lenguas, o bien, la mayoría de los países tienen varias lenguas.

LANGUAGES OF THE WORLD

EACH DOT REPRESENTS THE PRIMARY LOCATION OF A LIVING LANGUAGE LISTED IN THE ETHNOLOGUE.



<http://www.Ethnologue.com> (Accessed Jan. 28,2008)

Imaginerías del Bilingüismo Individual (Bilinguality)

- **Las que el los Estados Unidos hablas otras lenguas son, por definición, monolingües en su otra lengua**
- **Las personas que utilizan otras lenguas no conocen bien el inglés**

U.S. Census:
 Language Spoken at Home and Self-Reported English-Speaking Ability,
 U.S. Residents, Age 5 and Older – 1980, 1990, 2000 (rounded millions)
 (Rounded parenthetical %ages are mine)

	1980	%	1990	%	2000	%
All speakers >age 5	210	100	230	100	262	100
English only	187	89	199	86	215	82
LOTE	23	11	32	14	47	18
speaks Eng very well	13	6 (56)	18	8 (57)	26	10 (55)
... well	6	3 (26)	7	3 (23)	10	4 (21)
... not well	3	1 (9)	5	2 (10)	8	3 (17)
... not at all	1	1 (9)	2	2 (10)	3	1 (6)
Foreign Born	14	7	20	8	31	11

Source: Crawford (<http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/census02.htm>) [Accessed 2-10-08]

U.S. Census:
 Language Spoken at Home and Self-Reported English-Speaking Ability,
 U.S. Residents, Age 5 and Older – 1980, 1990, 2000 (rounded millions)
 (Rounded parenthetical %ages are mine)

	1980	%	1990	%	2000	%
All speakers >age 5	210	100	230	100	262	100
English only	187	89	199	86	215	82
LOTE	23	11	32	14	47	18
speaks Eng very well	13	6 (56)	18	8 (57)	26	10 (55)
... well	6	3 (26)	7	3 (23)	10	4 (21)
... not well	3	1 (9)	5	2 (10)	8	3 (17)
... not at all	1	1 (9)	2	2 (10)	3	1 (6)
Foreign Born	14	7	20	8	31	11

Source: Crawford (<http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/census02.htm>) [Accessed 2-10-08]

This has not changed substantially in the last
 twenty years

Usar otra lengua dificulta aprender el inglés



U.S. Census:
 Language Spoken at Home and Self-Reported English-Speaking Ability,
 U.S. Residents, Age 5 to 17 – 1980, 1990, 2000 (rounded millions)
 (Rounded parenthetical %ages are mine)

	1980	%	1990	%	2000	%
All speakers >age 5	48	100	45	100	53	100
English only	43	90	39	86	43	82
LOTE	5	10	6	14	10	18
speaks Eng very well	NA	--	3.8	9 (63)	6	12 (60)
... well	NA	--	1.4	3 (23)	2	4 (20)
... not well	NA	--	.7	2 (12)	1.5	1.5 (15)
... not at all	NA	--	.1	0 (2)	.5	.5 (5)

Source: Crawford (<http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/census02.htm>) [Accessed 2-10-08]

¿Si los estudiantes sordos aprenden una lengua de señas, esto les impedirá que aprendan español o inglés?

La idea del “vaso único” del bilingüismo

La lengua es contenida
por un vaso en mi
cerebro. Solamente hay
un vaso para contener
todas mis lenguas.

Cuadro de un
vaso de lenguas






Español

El vaso de lenguas de un hablante monolingüe del español



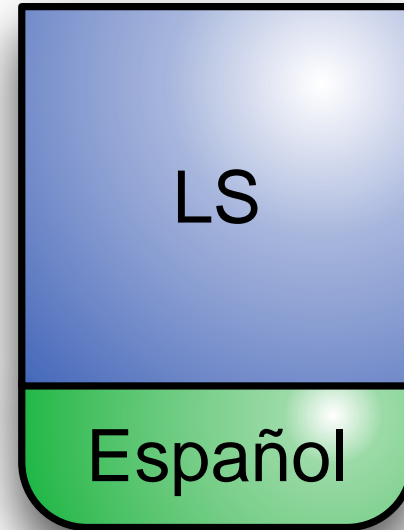
Inglés

El vaso de lenguas de la mayoría de los estadounidenses.



Lengua
de Señas

El vaso del lenguas de un hablante monolingüe de una lengua de señas.



- La idea del “vaso único” dice que la lenguas de señas y el español compiten por el espacio
- Así que a más lengua de señas, menos espacio para el español

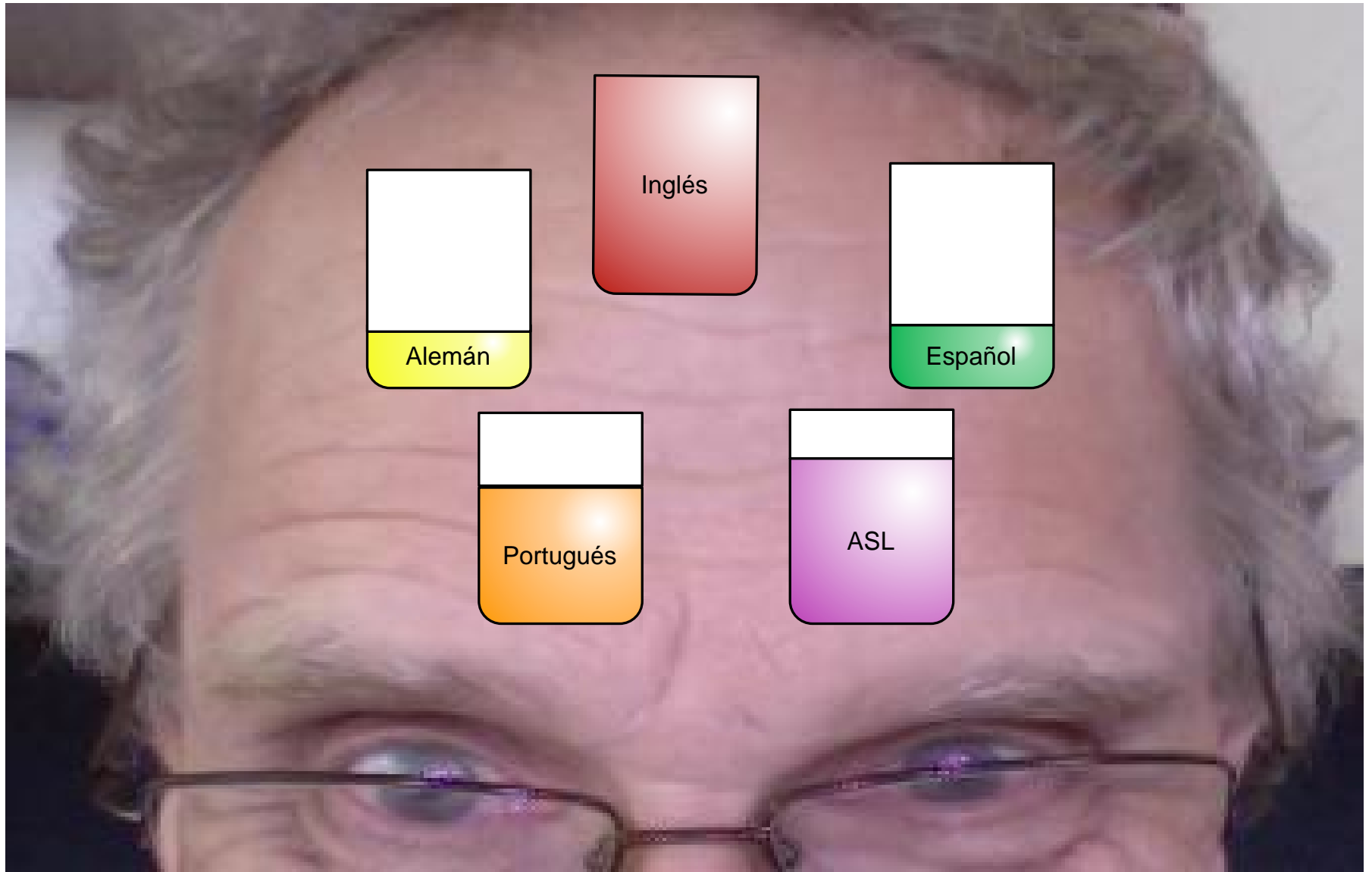
Pero no es así como las cosas funcionan

Las lenguas no compiten por el espacio de nuestros cerebros.

- Hay un vaso para cada lengua que yo conozca.
- Cada vaso puede estar más o menos lleno, pero no compiten entre sí.

Cada uno de nosotros tiene bastante vasos vacíos





Yo soy una persona multilingüe

33

**Mis otras lenguas
no dañan mi inglés**

Gallaudet utiliza al ASL y al inglés como sus lenguas primarias de instrucción.

¿Acaso los estudiantes sordos de Gallaudet utilizan mucho el inglés?

¿O acaso su uso del ASL evita que usen el inglés?

La verdad es que

- Saber más de un lenguaje es bastante benéfico, más que dañino.
- Uno se debe enorgullecer de ser bilingüe.

Mi posición es que:

- **El Bilingüismo Individual y el Social son necesidades comunicativas y educativas.**
- **El Bilingüismo Individual como recurso**

(el Bilingüismo Individual como recurso -Ruiz 1984)

Esta construcción del bilingüismo emerge a partir de cinco imperativos:

Accesibilidad

Las personas sordas no tienen fácil acceso a las lenguas habladas

Las personas sordas no oyen bien.

- **No adquieren fácilmente las lenguas habladas al escuchar el habla de otros**
- **En general, no se comunican libre y fácilmente en una situación que exige que escuchen vocalizaciones para apropiarse del significado.**

- **Esto no cambia ni con el anhelo, ni con el esfuerzo realizado para escuchar.**
- **Esto es en gran parte verdad tanto para todas las personas a las que nos referimos como “sordas,” así como para aquellas que poseen algún grado de audición útil, ya sea por circunstancias de la vida, o como resultado de una cirugía.**
- **Las aproximaciones quirúrgicas no han tenido un éxito generalizado para proveer acceso suficiente a las señales auditivas.**
- **Por ende, la mayor parte de la población sorda continúa utilizando la visión como su principal medio de procesamiento sensorial.**

Las personas sordas de todo tipo se benefician del uso de lenguas de señas porque:

- **Como todos los seres humanos, necesitan el acceso físico a las señales de las lenguas que están intentando adquirir.**
- **La gente sorda no es la gente que no oye, es la gente que ve**

El inglés escrito es enteramente accesible a la gente que procesa la información visualmente

- **La capacidad de leer y escribir en inglés es una capacidad separada del hablar y del escuchar el inglés.**
- **El adquirir el inglés escrito no conduce a la capacidad de oírlo y no necesariamente lleva a la capacidad de hablarlo.**

Adquisición

Adquisición

- **Las personas sordas tienen acceso sensorial completo y oportuno a forma y significado en cualquier lengua de señas.**
- **Si los niños sordos están en un ambiente que incluye el uso de una lengua natural de señas, pueden adquirirla de modo natural y completo.**

Adquisición del inglés o del español

- **La lecto-escritura del inglés y del español se puede adquirir visualmente.**
- **Requiere de estrategias educativas conscientes.**

Contenido académico

Contenido académico

La lengua de señas es completamente capaz de expresar y de significar en el nivel apropiado para cualquier nivel de enseñanza

- **Los lenguas escritos tienen igual capacidad**
- **En un acercamiento bilingüe se proporciona acceso al material escrito estándar, así como los medios para hablar sobre el contenido “a través del aire”**

Contenido académico

This requires standards and expectations.

Identidad

51

La persona sorda bilingüe

- **El uso de una lengua de señas en la comunidad conduce hacia un conjunto de actitudes culturales alrededor de su uso.**
- **Este es un componente central y positivo de la estructura social de la comunidad y de la identidad de las personas sordas**

El usar métodos de discurso centrado en el habla (como los bimodales) no ha demostrado ser acertado para una gran proporción de estudiantes sordos.

La incapacidad para aceptar el bilingüismo ha llevado a prácticas infructuosas.

- **Un elemento de este proceso ha sido la incapacidad para considerar al bilingüismo es resultado deseable.**

**Pero esto parece
contradecir flagrantemente
el concepto de inclusión**

redefiniendo la inclusión

- dicotomías falsas y series continuas ilusorias

De hecho, hay dos construcciones de la “inclusión”

inclusión social: contraria a la exclusión; creada para que todos los tipos puedan ser incluidos en los beneficios de la sociedadb.

- **educación inclusiva: una aula debe incluir a todos los tipos: para tener a todos los tipos presentes en cada acontecimiento educativo**

inclusión social

- **La definición original de la educación inclusiva:**

The ultimate goal of inclusive quality education is to end all forms of discrimination and foster social cohesion.

<http://www.unesco.org/en/inclusive-education>

inclusión social

- **La definición original de la educación inclusiva:**

The ultimate goal of inclusive quality education is to end all forms of discrimination and foster social cohesion.

<http://www.unesco.org/en/inclusive-education>

**Las escuelas sordas con
ambiente bilingüe y
señado son un ejemplo
de inclusión social en el
primer y amplio sentido
de inclusión social**

Proporciona al acceso a los beneficios de la sociedad y abre la educación a un grupo que ha sido históricamente excluido

- **No excluye a la gente que no lo necesita.**



redefiniendo la inclusión

- exclusión inclusiva
- (*inclusive exclusion*) (Agamben, Giorgio. 1998. *Homo Sacer: Sovereign power and bare life*. Stanford: Stanford University Press.)
 - Presuposiciones sobre la deseabilidad de un sistema política invariante

redefiniendo la inclusión

- exclusión inclusiva
- Quién es incluido quién como categoría “no marcada” y quién es marcado como “necesitando ser incluido”
- Se asume que el “excluido” quiere ser incluido, y que ser incluido significa convertirse en idéntico al “incluido” no marcado.

“inclusivo” se ha convertido en significar “sala de aula inclusiva”



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

UNESCO Thesaurus

1 record found for: **inclusive education**

Click on the [number] to display the records indexed with that descriptor in unesdoc/unesbib.

Term: **Inclusive education** [476]
Terme français: Éducation intégratrice
Término español: Educación integradora
Русский термин : Инклюзивное образование

SN *Placement of students identified as disabled or gifted in regular classes.*

<http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/%5Bin=affiche.in%5D/>

El resultado es que mucha gente sostiene que la educación bilingüe para los estudiantes sordos es contraria a los principios de inclusión -- que la solución más humana para los niños sordos es “incluirlos” en salas de aulas normales

Pero “incluir” a los estudiantes sordos en salas de clase regulares es de hecho una forma de exclusión

- All of our best ideas and intentions have not created inclusive environments for deaf children
- The deaf children do not learn to hear
- The hearing children do not learn to sign
- The children -- for the most part -- become isolated



Sin embargo la UNESCO originalmente propuso algo diferente para los niños sordos

21. Educational policies should take full account of individual differences and situations. The importance of sign language as the medium of communication among the deaf, for example, should be recognized and provision made to ensure that all deaf persons have access to education in their national sign language. Owing to the particular communication needs of deaf and deaf/blind persons, their education may be more suitably provided in special schools or special classes and units in mainstream schools.

The Salamanca Statement and Framework for Action on Special Needs Education, 1994

<http://www.unesco.org/en/education-for-all-international-coordination/resources/standards-and-norms/>

Estamos ante una paradoja evidente

- Los ambientes inclusivos para niños sordos nunca tuvieron la intención de negar la educación inclusiva separada,
- pero lo hacen.

¿Cómo resolvemos la paradoja del bilingüismo?

**¿Cómo podemos
imaginar una noción
inclusiva completamente
integrada a partir de una
dicotomía?**

**¿Una situación en la cual dos
lenguajes coexisten?**

La inclusión para la gente sorda no necesita ser “educación inclusiva”

- No necesitamos idear un lenguaje intermedia para cubrir las necesidades de todos los niños a un mismo tiempo.
- Necesitamos proveer acceso a todos los estudiantes, pero no necesariamente de modo simultáneo

¿Qué necesitamos hacer?

- **Necesitamos imaginar un entorno escolar completamente bilingüe y con apoyo total para una educación exitosa**

**El imperativo del
bilingüismo en la
educación sorda nace de
un conjunto de
necesidades
comunicativas paralelas
a ser cubiertas por dos
lenguas.**

